Образац 4 Г

Г) ГРУПАЦИЈА ДРУШТВЕНО-ХУМАНИСТИЧКИХ НАУКА

С А Ж Е Т А К

РЕФЕРАТА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

I - О КОНКУРСУ

Назив факултета: **Филолошки факултет**
Ужа научна, односно уметничка област: **Италијанистика - италијански језик**
Број кандидата који се бирају: **1**
Број пријављених кандидата: **1**
Имена пријављених кандидата: **Проф. др Саша Модерц**

I - О КАНДИДАТИМА

1) - Основни биографски подаци

- Име, средње име и презиме: **Саша Г. Модерц**
- Датум и место рођења: **14. април 1962**, **Београд**
- Установа где је запослен: **Филолошки факултет**
- Звање/радно место: **Ванредни професор**
- Научна, односно уметничка област: **Италијанистика**

2) - Стручна биографија, дипломе и звања

Основне студије:

- Назив установе: **Филолошки факултет Универзитета у Београду**
- Место и година завршетка: **Београд, 17. јун 1987.**

Мастер:

- Назив установе: /
- Место и година завршетка: /
- Ужа научна, односно уметничка област: /

Магистеријум:

- Назив установе: **Филолошки факултет Универзитета у Београду**
- Место и година завршетка: **Београд, 8. март 1997.**
- Ужа научна, односно уметничка област: **Италијанистика.**

Докторат:

- Назив установе: **Филолошки факултет Универзитета у Београду**
- Место и година одбране: **Београд, 20. новембар 2002.**
- Наслов дисертације: **„Релативна времена у италијанском језику“**
- Ужа научна, односно уметничка област: **Италијанистика**

Досадашњи избори у наставна и научна звања:

- доцент (први избор): **26. мај 2004.**
- доцент (поновни избор): **3. новембар 2009.**
- ванредни професор (први избор): **15. мај 2012.**
- ванредни професор (поновни избор): **20. јун 2017.**

3) Испуњени услови за избор у звање РЕДОВНИ ПРОФЕСОР

ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:

	(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)	**оцена / број година радног искуства**

1	Приступно предавање из области за коју се бира, позитивно оцењено од стране високошколске установе		- ; **33**
2	**Позитивна оцена педагошког рада у студентским анкетама током целокупног претходног изборног периода**		**4,59**
3	**Искуство у педагошком раду са студентима**		33 године радног искуства (1988-2021)
	(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)		**Број менторства/учешћа у комисији и др.**
4	Резултати у развоју научнонаставног подмлатка		- др Маурицио Барби, доцент (Филолошки факултет, Универзитет у Београду). Ментор - др Милена Поповић Пизари, доцент (Филолошки факултет, Универзитет у Београду). Ментор - др Тијана Кукић, доцент (ФИЛУМ, Универзитет у Крагујевцу). Ментор - мр Александар Трпчевски (Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду), ментор - др Деја Пилетић (Филолошки факултет Универзитета Црне Горе, доцент). Члан комисије - др Невена Цековић (Филолошки факултет, Универзитет у Београду, доцент). Члан комисије - др Оља Перишић (истраживач на Универзитету у Торину). Члан комисије
5	Учешће у комисији за одбрану три завршна рада на академским специјалистичким, односно мастер студијама		- 43 пута ментор на мастер студијама. - 1 пут члан у комисији на мастер студијама.
6	Менторство или чланство у две комисије за израду докторске дисертације		- 5 пута ментор на докторским студијама. - 3 пута члан на одбранама докторске дисертације.
	(заокружити испуњен услов за звање у које се бира – редовни професор)	**Број радова, саопштења, цитата и др.**	**Навести часописе, скупове, књиге и друго**
17	Објављен један рад из категорије М21, М22 или М23 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира	1 x M23	● Moderc, S. & Barbi, M. (2019). Leksička varijacija ekvivalenata dijalektalnog vulgarizma *mortacci* u srpskom prevodu Pazolinijevog romana *Iskusni momci*. *Komunikacija i kultura online*, 10(10), 38-51 (**Scopus, Erih Plus**) https://doi.org/10.18485/kkonline.2019.10.10.3
18	Објављен један рад из категорије М24 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира. Додатно испуњен услов из категорије М21, М22 или М23 може, један за један, да замени услов из категорије М24 или М51	1 x M24	● Модерц, С. - Кукић, Т. (2018). Презент у роману „На Дрини Ћуприја“ и његова преводивост на италијански језик. *Српски језик: Студије српске и словенске,* 23(1), 391-407. http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/journals/sj/2018-1/sj-2018-23-1-22.pdf
19	Објављених пет радова из категорије М51 у периоду од последњег избора из научне области за коју се бира. Додатно испуњен услов из категорије М24 може, један за један, да замени услов из категорије М51	4 x M51 4 x M14	● Модерц, С. (2012). Конативна вредност неких српских глагола и њихови еквиваленти у италијанском језику. *Научни састанак слависта у Вукове дане,* 41(1), 571-580. **(M51)** ● Moderc, S. (2014). I testi letterari paralleli e la valutazione della traduzione: il caso dell'interpunzione. [Паралелни књижевни текстови и евалуација превода: питање интерпункције]. *Наслеђе. Часопис за*

				књижевност, језик, уметност и културу, XI(29), 203-215. **(M51)** ● Модерц, С. (2015). Електронски корпус српских књижевних дела и њихових превода на италијански језик. *Анали Филолошког факултета,* 27(2), 301-316. https://doi.org/10.18485/analiff.2015.27.2.15 **(M51)** ● Barbi, M. & Moderc, S. (2018). L'accoglimento dei forestierismi nella Settima edizione del vocabolario Zingarelli tra divieti ed espedienti lessicografici. [Присуство страних речи у седмом издању речница Цингарели, између забрана и заобилажења забфана од стране лексикографа]. *Филолошки преглед,* XLV(2), 45-60. http://www.fil.bg.ac.rs/fpregled/ (XLV/2) **(M51)** ● Модерц, С. (2013). Српско-италијански речник у информатичком добу. Један предлог. У Ј. Вучо и В. Половина (ур.), *Савремени токови у лингвистичким истраживањима, књига (Едиција Филолошка истраживања данас, том III)*. Београд: Филолошки факултет, 185-193. **(M14)** ● Barbi, M. & Moderc, S. (2018). La voce "mafia" nelle edizioni dello Zanichelli comprese tra il 1928 e il 2015. [Одредница „мафија" у издањима речника Цаникели између 1928. и 2015]. *Jezici i kulture u vremenu i prostoru VII/2*. Novi Sad: Filozofski fakultet Novi Sad; Pedagoško društvo Vojvodine, 483-491. http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2018/978-86-6065-476-4 **(M14)** ● Модерц, С. - Кукић, Т. (2018). Структура текста као чинилац у селекцији деиктичких заменица. Српско-италијанска контрастивна анализа. *Српски језик, књижевност, уметност. Зборник радова са XII међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу* (27-28. X 2017). Књига I. Крагујевац: Филум, 247-258. **(M14)** ● Moderc, S. & Barbi, M. (2018). La traduzione italiana di Fahrenheit 451: alcune considerazioni**.** [Италијански превод романа Фаренхајт 451: нека запажања]. *La fictio sul palcoscenico della storia. Atti dell'VIII Convegno internazionale AIBA*. Università di Kragujevac (25-26 novembre 2016). Kragujevac: Filum, 101-115. **(M14)**

20	Цитираност од 10 хетероцитата.	Google Scholar, 55 хетероцитата	1. Rosi, F. (2009). Learning Aspect in Italian L2. Corpus annotation, acquisitional patterns, and connectionist modelling. Manuali linguistici. Università di Padova. Franco Angeli, 2009. **ISBN 9788856808452**

			2. Mertelj, D. (2011). Some aspects and case studies about teaching Italian complex clause syntax to Slovenian learners. Филолог. Часопис за језик, књижевност, културу. Универзитет у Бањој Луци. Филолошки факултет. III/2011, стр. 179-191. https://doisrpska.nub.rs/index.php/filolog/article/view/1703/1632 *Рад који се цитира у тачкама 1-2 је:* *L'acquisizione dell'imperfetto da parte di discenti aventi come lingua madre il serbocroato*. Il verbo italiano: studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici. Atti del 35. Congresso internazionale di studi, Parigi, 20-22 settembre 2001, SLI 46. Bulzoni, Roma, 2003, стр. 212-221. 3. Runić, M. (2010). L'uso dell'articolo italiano in apprendenti di madrelingua serbo-croata. U S. Ferrari (ur.). Atti del XLIV Convegno SLI (Viterbo, 27-29 settembre 2010. Roma, Bulzoni, str. 395-407. 4. Милићевић, М. (2009). Проблеми класификације повратних облика у италијанском језику и њихове педагошке импликације. Анали Филолошког факултета 21, 2009, str. 277-310. 5. Дрљевић, Ј. (2009). Развој и вештине писане продукције у почетној настави италијанског језика. Савремена проучавања језика и књижевности. Година I / књ. 1. Крагујевац 2009, стр. 487-497. 6. Кукић, Т. (2009). Италијански као међујезик код српских говорника: морфосинтаксички аспект. Савремена проучавања језика и књижевности. Година I / књ. 1. Крагујевац 2009, стр. 499-506. **ISBN 978-86-85991-16-5** 7. Цековић-Ракоњац, Н. (2011). Difficoltà di apprendimento dell'italiano L2 da parte dello studente serbo: livello fonetico. Филолошки преглед, 38 (1), стр. 139-149. 8. Цековић-Ракоњац, Н. (2011). Difficoltà di apprendimento dell'italiano L2 da parte dello studente serbo: livello ortografico. Комуникација и култура online, 2 (2), стр. 103-114. 9. Цековић-Ракоњац, Н. (2012). Difficoltà di apprendimento dei tempi e modi verbali dell'italiano L2 da parte degli apprendenti serbofoni. Philologia, 10, стр. 1-11. 10. Цековић-Ракоњац, Н. (2012). Difficoltà di apprendimento dell'italiano L2 da parte dello studente serbo: livello morfosintattico (forme e usi di articoli, sostantivi, aggettivi e pronomi). Комуникација и култура online 3 (3), стр. 79-88. 11. Цековић-Ракоњац, Н. (2013). Difficoltà di apprendimento dell'italiano L2 da parte dello studente serbo: livello morfosintattico (forme e usi di preposizioni, avverbi, numeri, congiunzioni, particelle e verbi). Комуникација и култура online, 4 (4), стр. 52-64. 12. Piletić, D. (2014). Livello ortografico dell'analisi delle traduzioni dall'italiano come LS in montenegrino come L1 (sugli esempi dei compiti di traduzione come parte integrante delle prove di esami di lingua italiana a livello universitario). Наслеше 29, година XI / број / 29 / 2014, стр. 217-228. 13. Перишић Арсић, О. (2016). Анализа грешака у српцком као страном на примеру италофона. У: Српски као страни језик у теорији и пракси, III. Ур. В. Крајишник. Филолошки факултет, Центар за српски као страни језик, Београд, 2016, стр. 155-168. 14. Бањанин, Љ. (2016). Италијански преводи *Суматре* Милоша Црњанског. Културе у преводу. Тематски зборник. Приредиле А. Вранеш и Љ. Марковић, Филолошки факултет/Универзитет у Београду, Београд, 2016, стр. 231-248. 15. Кукић, Т., Барби М. (2017). Карактеристике неостандардног италијанског језика у филму *Катерина одлази у град*. Липар, бр. 64, стр. 181-190. 16. Шпадијер, С. (2018). Иреалне кондиционалне клаузе уведене везником si и њихови преводни еквиваленти у црногорском језику. Folia linguistica et literaria. Филолошки факултет у Никшићу, Универзитет Црне Горе, бр. 25, 2018, стр. 21-46. *Рад који се цитира у тачкама 3-16 је:* Граматика италијанског језика. Морфологија с елементима синтаксе.

			17. Петровић, Т.М. (2017). Граматичка и семантичка терминологија у радовима о глаголском времену на примеру италијанског и српског језика. Липар, бр. 64, 2017, стр. 145-159. *Рад који се цитира у тачки 17 је:* Due sistemi a confronto: il perfekat serbocroato e i suoi equivalenti italiani. Italica Belgradensia 5-6, 2004, str.1-31. 18. Лубурић, Г. (2017). Језички пејзажи: италијанизми у називима предузећа у Црној Гори. У: Мартиновић, Н. (ур.). Црна Гора и Италија – књижевне, културне и језичке везе: радови са научног скупа, Подгорица, 31. октобар 2016, стр. 159-167. *Rad koji se citira у тачки 18 je:* Глобализација изнутра: италијанизми и псеудоиталијанизми у називима предузећа у Србији. Језик, књижевност, глобализација. Тематски зборник радова. Филозофски факултет у Нишу, стр. 283-292. 19. Цековић, Н., Радојевић, Д. (2016). Полифункционалност италијанских дискурсних маркера у превођењу на српски. У: А. Вранеш, Љ. Марковић, (ур.), Културе у преводу, књ. 2. Београд, Филолошки факултет, стр. 233-246. 20. Цековић, Н, Јанићијевић Н. (2017). Scusa, sai, ti dico... Gli equivalenti serbi dei segnali discorsivi italiani di origine verbale. Анали Филолошког факултета, 29 (2), стр. 51-65. *Рад који се цитира у тачкама 19-20 је:* Su un modo di tradurre l'avverbio serbo "inače" in italiano: il caso dell'equivalente "altrimenti", Italica Belgradensia 1, 2015, str. 61-79 21. Хајду, Д., Дрљевић, Ј. (2018). Утицај валдајућих когнитивних културних модела и вредности на увредљиве изразе везане за фигуру мајке у шведском и италијанском језику. Комуникацдија и кулутра online, . год. 9, бр. 9, стр. 59-75 *Рад који се цитира у тачки 21 је:* Italijanski vulgarizam „cazzo" i njegovo prevođenje na srpski jezik. Živi jezici, 37 (1), str. 31-58.
21	Два рада са међународног научног скупа објављена у целини категорије М31 или М33	2 x M33	● Moderc, S. (2012). La presenza dell'italiano nel paesaggio linguistico della Serbia. [Присуство италијанског језика у лингвистичком пејзажу Србије]. *Quaestiones Romanicae. Papers of the International Colloquim "Communication and Culture in Romance Europe"*, Timisoara (15th-16th of June 2012), 229-234. **(M33)** ● Moderc, S. (2015). Produzione e applicazione di corpora bilingui per lo studio e l'insegnamento dell'italiano L2. [Приређивање и примена билингвалних корпуса у циљу изучавања и наставе италијанског језика Л2]. *Comunicare si Cultura in Romania Europeana. Editia A III-a. "Romania intre interculturalitate si identitate: spatii romanice europene si extraeuropene*, Szeged, (3-4 octombrie 2014), 478-484. **(M33)**
22	Два рада са научног скупа националног значаја објављена у целини категорије М61 или М63	2 x M33 (M33>M61)	● Модерц, С. (2012). Електронски двојезични речници као јавно добро. Пример српско-италијанског речника. *Дигитализација културне и научне баштине, универзитетски репозиторијуми и учење на даљину. Књига III: Дигитални извори у друштвено-хуманистичким истраживањима*. Београд: Филолошки факултет, 131-143. **(M33 > M61)** ● (2015). Паралелизовани текстови и учење на даљину. А. Вранеш и Љ. Марковић (ур.),

			Дигиталне библиотеке и дигитални архиви. Београд: Филолошки факултет, 41-53 **(M33 > M61)**
23	Одобрен и објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање	2 x M41	● Moderc, S. (2021). *I clitici italiani. Usi, ambiguità, interpretazioni. Volume primo: il sistema dei clitici.* [Италијански клитици. Употреба, недоумице, тумачења. Књига прва: систем клитика]. Београд: Филолошки факултет. **ISBN 978-86-6153-660-1** ● Moderc; S. (2021). *I clitici italiani. Usi, ambiguità, interpretazioni. Volume secondo: i nessi di clitici.* [Италијански клитици. Употреба, недоумице, тумачења. Књига друга: групе клитика]. Београд: Филолошки факултет. **ISBN-978-86-6153-671-7**
24	Број радова као услов за менторство у вођењу докт. дисерт. – (стандард 9 Правилника о стандардима...)		16 радова.

ИЗБОРНИ УСЛОВИ:

(изабрати 2 од 3 услова)	*Заокружити ближе одреднице (најмање по једна из 2 изабрана услова)*
1. Стручно-професионални допринос	**1. Председник или члан уређивачког одбора научних часописа или зборника радова у земљи или иностранству.** - Члан уређивачког одбора – приређивач посебног броја: Italica Belgradensia (2011). - Члан уређивачког одбора часописа: Italica Belgradensia (2013-2017). - Члан уређивачког одбора – приређивач посебног броја: Наслеђе (2014, бр. 29). 2. Председник или члан организационог или научног одбора на научним скуповима националног или међународног нивоа. **3. Председник или члан комисија за израду завршних радова на академским мастер или докторским студијама.** - 44 пута ментор на мастер радовима, - 1 пут члан у комисији на мастер раду, - 5 пута ментор за одбрану докторске тезе, - 3 пута члан у комисијама за одбрану докторске тезе. 4. Руководилац или сарадник на домаћим и међународним научним пројектима.
2. Допринос академској и широј заједници	1. Чланство у страним или домаћим академијама наука, чланство у стручним или научним асоцијацијама у које се члан бира. **2. Председник или члан органа управљања, стручног органа или комисија на факултету или универзитету у земљи или иностранству.** - Члан Већа групација друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду (у 3 мандата: 2012-2015, 2015-2018, 2018-2021) - Члан Етичке комисије Филолошког факултета (2020 -) - Продекан за финансије Филолошког факултета (2021 -) **3. Члан националног савета, стручног, законодавног или другог органа и комисије министарстава.** - Председник Комисије за полагање лиценце за италијански језик при Министарству просвете, науке и технолошког развоја (од 2009. до данас).

	4. Учешће у наставним активностима ван студијских програма (перманентно образовање, курсеви у организацији професионалних удружења и институција, програми едукације наставника) или у активностима популаризације науке. 5. Домаће или међународне награде и признања у развоју образовања или науке.
3. Сарадња са другим високошколским, научноистраживачким установама, односно установама културе или уметности у земљи и иностранству	1. Руковођење или учешће у међународним научним или стручним пројектима и студијама. **2. Радно ангажовање у настави или комисијама на другим високошколским или научноистраживачким институцијама у земљи или иностранству, или звање гостујућег професора или истраживача.** - Ангажован у настави на Филозофском факултету Универзитета Црне горе (1996-2013). - Ангажован у настави на Факултету за стране језике Универзитета „Медитеран“ у Подгорици (2007-2013). - Ангажован у настави на ФИЛУМ-у, Универзитет у Крагујевцу (2013-2020). - Чланство у комисији за именовање наставника италијанског језика на Факултету музичке уметности при Универзитету уметности у Београду (2013). - Председник комисије за избор у звање наставника страног језика за ужу научну област *Италијански језик* при Војној академији РС (2013). - Председник Комисије за избор у звање асистента на ФИЛУМ-у, Универзитет у Крагујевцу (2013). - Члан комисије за оцену докторске дисертације на Филозофском факултету Универзитета Црне Горе (2013). - Члан комисије за одбрану докторске дисертације на Филозофском факултету Универзитета Црне Горе (2014). - Чланство у комисији за избор у звање асистента на ФИЛУМ-у, Универзитет у Крагујевцу (2016). - Председник комисије за избор у звање наставника страног језика за ужу научну област *Италијански језик* при Војној академији РС (2017). - Члан комисије за припремање извештаја о пријављеним кандидатима за ужу научну област Романистика - Италијански језик, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду (2018). - Председник комисије за оцену приступног предавања за избор у звање доцента на ФИЛУМ-у, Универзитет у Крагујевцу (2018) - Председник комисије за оцену приступног предавања за избор у звање доцента на Факултету уметности Универзитета у Нишу (2019). - Члан комисије за одбрану докторске дисертације на Универзитету у Торину (2020). - Члан комисије за избор у звање доцента за ужу научну област Италијанистика на Филозофском факултету Универзитета Црне Горе (2020). - Председник комисије за избор у звање наставника страног језика за научну област Филолошке науке - Италијански језик на ФИЛУМ-у, Универзитет у Крагујевцу (2021). 3. Руковођење радом или чланство у органу или професионалном удружењу или организацији националног или међународног нивоа. 4. Учешће у програмима размене наставника и студената. 5. Учешће у изради и спровођењу заједничких студијских програма **6. Предавања по позиву на универзитетима у земљи или иностранству.** - Универзитет у Торину (Одсек за стране језике и књижевности и модерне културе), одржао предавања по позиву (25. и 27. новембра 2019):

	● Strumenti di ricerca „fai da te“: costruire un corpus linguistico [Самостално приређени инструменти за научно истраживање: како направити језички корпус] ● Strumenti per l’analisi contrastiva e l’analisi della traduzione: i testi paralleli [Инструменти за контрастивну анализу и анализу превода: паралелни текстови] - Универзитет у Парми – (Одсек за хуманистику, друштвене науке и културу), одржао предавање по позиву (28. новембра 2019): ● Contrastive analysis and translation analysis: comparing two systems: Italian and Serbian [Контрастивна анализа и анализа превода: поређење два система: италијански и српски].

ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Током рада на Филолошком факултету проф. др Саша Модерц показао је висок степен академских и педагошких компетенција. С обзиром на број и квалитет његових научних и стручних радова и његове монографије у два тома, имајући у виду њихову актуелност и научну заснованост, кандидатово ангажовање у настави и у раду са студентима и ангажовање на унапређењу италијанистичких студија у Србији, његову отвореност за сарадњу и тимски рад, Комисија закључује да проф. др Саша Модерц у потпуности испуњава услове за избор за редовног професора за научну област Италијанистика (Италијански језик) на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Чланови Комисије са посебним задовољством предлажу Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да проф. др Сашу Модерца изабере у звање редовног професора за научно-наставну област Италијанистика (Италијански језик).

Скопље, 27. новембра 2021. ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

Проф. др Радица Никодиновска

Филолошки факултет „Блаже Конески“
Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопље

Проф. др Александра Саржоска

Филолошки факултет „Блаже Конески“
Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопље

Проф. др Luciana Guido

Филолошки факултет „Блаже Конески“
Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопље